

КИТАЙСКАЯ КЛАССИКА
НА КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ



大中华文库

汉俄对照

西游记

ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗАПАД

VIII

大中华文库

汉俄对照

КИТАЙСКАЯ КЛАССИКА

На китайско-русском языке

西游记

ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗАПАД

VIII



吴承恩 著

阿·罗高寿 俄译

У Чэн-энь

Перевод на русский А. Рогачева

人民文学出版

Издательство «Народная литература»

北京

Пекин

著作权合同登记号 图字 01-2012-0359

图书在版编目(CIP)数据

西游记:汉俄对照/(明)吴承恩著;

(苏)罗高寿译. —北京:人民文学出版社,2008.06

(大中华文库)

ISBN 978-7-02-007179-1

I. ①西… II. ①吴…②罗… III. ①俄语—汉语

—对照读物②章回小说—中国—明代 IV. ①H359.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 100187 号

责任编辑 张福生 刘开华

大中华文库

西 游 记

[明]吴承恩 著

(苏联)阿·罗高寿 译

© 2014 人民文学出版社

出版发行者:

人民文学出版社

(北京市朝内大街 166 号)

邮政编码 100705

<http://www.rw-cn.com>

印刷者:

深圳佳信达印务有限公司印刷

开本:960×640 1/16(精装) 印张:320.75 印数:1000

2015 年 1 月份第 1 版第 1 次印刷

(汉俄)

ISBN 978-7-02-007179-1

定价:960.00 元

版权所有 盗版必究



第九十回

师狮授受同归一 盗道缠禅静九灵

却说孙大圣同八戒、沙僧出城头，靛面相迎，见那伙妖精都是些杂毛狮子：黄狮精在前引领，狻猊狮、抟象狮在左，白泽狮、伏狸狮在右，猊狮、雪狮在后，中间却是一个九头狮子。那青脸儿怪执一面锦绣团花宝幢，紧挨着九头狮子；刁钻古怪儿、古怪刁钻儿打两面红旗，齐齐的都布在坎宫之地。

八戒莽撞，走近前骂道：“偷宝贝的贼怪！你去那里，伙这几个毛团来此怎的？”黄狮精切齿骂道：“泼狠秃厮！昨日三个敌我一个，我败回去，让你为人罢了；你怎么这般狠恶，烧了我的洞府，损了我的山场，伤了我的眷族！我和你冤仇深如大海！不要走！吃你老爷一铲！”好八戒，举钯就迎。两个才交手，还未见高低，那猊狮精轮一根铁蒺藜，雪狮精使



ГЛАВА 90

*ПОВЕСТВУЮЩАЯ О ТОМ, КАК ЗАКОНЧИЛАСЬ БОРЬБА МЕЖДУ
МОНАХАМИ И ОБОРОТНЯМИ-ЛЬВАМИ, И О ТОМ, КТО ОКАЗАЛСЯ
ОБЛАДАТЕЛЕМ ДЕВЯТИ ЧУДЕС*

Итак, Великий Мудрец Сунь У-кун, Чжу Ба-цзе и Ша-сэн, покинув город, встретились лицом к лицу с оборотнями-львами разных пород и мастей. Впереди оказался знакомый им Желтый лев, который по левую сторону от себя вел двух львов: Пожирателя тигров и Ловца слонов, и по правую тоже двух львов: Смышленного и Охотника за лисицами. Позади следовали еще два льва, Обезьяноподобный и Белоснежный, а в середине находился Девятиголовый лев. Черномазый бесенок-гонiec держал в руках драгоценную хоругвь из золотой парчи, всю расшитую узорами, и шел рядом с Девятиговым львом; бесенята Плут-чудак и Чудак-плут с двумя красными флагами находились к северу от львов.

Увидев оборотней, Чжу Ба-цзе бросился вперед и стал браниться:

—Эй вы! Оборотни-грабители, похитители сокровищ! Куда лезете? Зачем явились сюда целой сворой, мохнатые твари?

Скрежеща зубами, Желтый лев начал отругиваться:

—Негодяи плешивые! Вчера втроем напали на меня одного, я признал себя побежденным и отступил, считая вас порядочными, а вы посмели совершить беспримерное злодеяние: сожгли дотла мое жилище, уничтожили все мое достояние, погубили сородичей и всю мою семью?! Я горю жаждой мести. Обида, которую вы мне нанесли, глубже великого моря! Стойте, ни с места! Сейчас я угощу вас своим копьем!

Удалой Чжу Ба-цзе, замахнувшись граблями, ринулся на врага. Оба яростно сражались, но пока еще нельзя было сказать, кто из них возьмет верх, а тем временем на Чжу Ба-цзе



一条三楞筒，径来奔打。八戒发一声喊道：“来得好！”你看他横冲直抵，斗在一处。这壁厢，沙和尚急掣降妖杖，近前相助。又见那狻猊精、白泽精与抟象、伏狸二精，一拥齐上。这里孙大圣使金箍棒架住群精。狻猊使闷棍，白泽使铜锤，抟象使钢枪，伏狸使钺斧。——那七个狮子精，这三个狠和尚，好杀：

棍锤枪斧三楞筒，蒺藜骨朵四明铲。

七狮七器甚锋芒，围战三僧齐呐喊。

大圣金箍铁棒凶，沙僧宝杖人间罕。

八戒颠风骋势雄，钉钯幌亮光华惨。



набросились еще двое. Обезьяноподобный лев с железным стержнем, усаженным шипами, и Белоснежный лев, вооруженный трехгранным бруском.

—Эй, сюда!—закричал Чжу Ба-цзе.

Размахивая волшебным посохом, покоряющим драконов и тигров, вперед ринулся Ша-сэн. Но на него разом набросились львы Пожиратель тигров, Смышленный, Ловец слонов и Охотник за лисицами. Тогда и Великий Мудрец Сунь У-кунь пустил в ход свой посох с золотыми обручами, отражая натиск львов. Лев Пожиратель тигров действовал дубиной, Смышленный орудовал медной кувалдой, Ловец слонов—стальным копьем, а Охотник за лисицами—огромной секирой.

И вот семь львов-оборотней вступили в бой с тремя смелыми монахами. Вы только взгляните, как они сражались!

Алебарда, кувалда,
Дубина, трехгранный брусок
И секира большая,
Палка в острых шипах
И копье—это движутся львы,
Все вокруг сокрушая.
Семь озлобленных львов,
Семь орудий в мохнатых руках
И остры и колючи.
Окружили кольцом,
С грозным криком монахов теснят
Всей толпою могучей.
Но в ответ,
Беспощадно волшебная палица бьет,
Мощь ее неизменна.
Крепче посоха нет,
Чем губительный посох в руке
У монаха Ша-сэна.
Грабли острые бьют,
Рассыпая безжалостный блеск,
Словно буря их взмахи.
Разъярен Чжу Ба-цзе,
Скачет в диком неистовстве он,

前遮后挡各施功，左架右迎都勇敢。
城头王子助威风，擂鼓筛锣齐壮胆。
投来抢去弄神通，杀得昏蒙天地反！

那一伙妖精，齐与大圣三人，战经半日，不觉天晚。八戒口吐粘涎，看看脚软，虚幌一钯，败下阵去，被那雪狮、獠狮二精喝道：“那里走！看打！”呆子躲闪不及，被他照脊梁上打了一筒，睡在地下，只叫：“罢了！罢了！”两个精把八戒采鬃拖尾，扛将去见那九头狮子，报道：“祖爷，我等拿了一个来也。”





Дружно бьются монахи.
Защищаются сзади,
А спереди бьют по врагам,
Их тесня то и дело,
Отбиваются слева,
А справа атаку ведут
Неустанно и смело.
Вот на гребень стены
С приближенными князь поднялся
Из дворцовых покоев,
Отдает приказанья,
Чтоб хищных врагов устрашить
И ободрить героев.
Бить велит в барабаны
И в гонги сильней колотить,
Всюду вывесить флаги,
Чтоб смутились враги,
А друзья ощутили в душе
Вдвое больше отваги.
Защищаются, бьют,
К волшебству прибегают бойцы,
Нападают умело.
Задрожала земля,
И от грохота страшной борьбы
Вышина потемнела.

Бой продолжался почти весь день, и незаметно наступил вечер. Чжу Ба-цзе так устал, что у него изо рта потекла слюна, а ноги обмякли. Не в силах больше держаться, он сделал ложный взмах граблями, покинул поле боя и бросился бежать.

—Ты куда?—заорали львы Белоснежный и Обезьяноподобный.—Стой! Берегись!

Чжу Ба-цзе не успел уклониться: тяжелый удар трехгранным брусом по самому хребту свалил его с ног.

—Хватит! Хватит!—кричал он, лежа на земле.

Но оборотни вцепились ему в загривок и в хвост и потащили к Десятиголовому льву.

—Одного поймали!—сообщили они.



说不了，沙僧、行者也都战败。众妖精一齐赶来，被行者拔一把毫毛，嚼碎喷将去，叫声“变！”即变做百十个小行者，围围绕绕，将那白泽、狻猊、抟象、伏狸并金毛狮怪围裹在中。沙僧、行者却又上前攒打。到晚，拿住狻猊、白泽。走了伏狸、抟象。金毛报知老妖，老怪见失了二狮，吩咐：“把猪八戒捆了，不可伤他性命。待他还我二狮，却将八戒与他。他若无知，坏了我二狮，即将八戒杀了对命！”当晚群妖安歇城外不题。

却说孙大圣把两个狮子精抬近城边，老王见了，即传令开门，差二三十个校尉，拿绳扛出门，绑了狮精，扛入城里。孙大圣收了法毛，同沙僧径至城楼上，见了唐僧。唐僧道：“这场事甚是利害呀！悟能性命，不知有无？”行者道：“没事！我们把这两个妖精拿了，他那里断不敢伤。且将二精牢拴紧缚，待明早抵换八戒也。”三个小王子对行者叩头道：



В это время Ша-сэн и Сунь У-кун тоже покинули поле боя и оборотни гурьбой погнались за ними. Сунь У-кун выдрал у себя клочок шерсти, разжевал ее, выплюнул и воскликнул: «Изменитесь!» И сразу же появилось более ста десяти маленьких Сунь У-кунов, которые плотным кольцом окружили львов: Смышленного, Пожирателя тигров, Ловца слонов, Охотника за лисицами и самого Желтого льва с золотистой шерстью. Оправившись, Ша-сэн и Сунь У-кун вновь вступили в бой.

К вечеру им удалось захватить двух львов: Пожирателя тигров и Смышленного. Другие два льва—Охотник за лисицами и Ловец слонов—сбежали. Желтый лев с золотистой шерстью доложил о случившемся старому оборотню. Узнав, что два льва попали в плен, старый оборотень отдал распоряжение:

—Свяжите Чжу Ба-цзе, только не мучайте его, чтобы не сдох!—сказал он.—Если они отдадут наших львов, мы вернем его живым, если они погубят наших львов, мы немедленно расправимся с Чжу Ба-цзе.

В ту ночь оборотни расположились на отдых у городских стен, но об этом мы рассказывать не будем.

Обратимся к Великому Мудрецу Сунь У-куну. Когда он приволок обоих львов-оборотней к стенам города, правитель уезда приказал немедленно открыть ворота и велел своим военачальникам в чине сяо-вэй, которых насчитывалось свыше двух десятков, вынести веревки и дубины, связать оборотней и втащить их в город. Тем временем Сунь У-кун подобрал в себя свои шерстинки и вместе с Ша-сэном поднялся на городскую башню, где предстал перед Танским монахом.

—Ну и жаркий был бой!—воскликнул Танский монах.—Что с Чжу Ба-цзе, жив ли он?

—Ничего с ним не случится!—уверенно произнес Сунь У-кун.—Их оборотни у нас, и они ни в коем случае не осмелятся причинить Чжу Ба-цзе какой-либо вред. Свяжите оборотней покрепче, а завтра утром выменяем их на нашего Чжу

“师父先前赌斗，只见一身；及后佯输而回，却怎么就有百十位师身？及至拿住妖精，近城来还是一身，此是甚么法力？”行者笑道：“我身上有八万四千毫毛，以一化十，以十化百，百千万亿之变化，皆身外身之法也。”那王子一个个顶礼，即时摆上斋来，就在城楼上吃了。各垛口上都要灯笼旗帜，梆铃锣鼓，支更传箭，放炮呐喊。

早又天明。老怪即唤黄狮精定计道：“汝等今日用心拿那行者、沙僧，等我暗自飞空上城，拿他那师父并那老王父子，先转九曲盘桓洞，待你得胜回报。”黄狮领计，便引猓狮、雪狮、抟象、伏狸各执兵器到城边，滚风酿雾的索战。





Ба-цзе!

Трое княжичей подошли к Сунь У-куну и, совершив перед ним земной поклон, спросили:

—Отец наш, наставник, когда ты вступил в бой, то был один, а потом, когда бежал с поля боя, неожиданно появилось больше сотни таких, как ты! И наконец, когда были захвачены оборотни и ты приблизился к городским стенам, твои двойники исчезли, и ты снова остался один. Объясни, что это за чудо такое?

Сунь У-кун рассмеялся.

—На моем теле восемьдесят четыре тысячи шерстинок, —сказал он,—каждая из них может превратиться в десяток, из десятка получаются сотни, из сотней—тысячи, десятки тысяч, миллионы и сотни миллионов мне подобных. Этот способ превращения называется «Воспроизведение себе подобных».

Княжичи снова по очереди совершили земной поклон. Сразу же подали трапезу и все поели тут же, на городской башне. После этого на всех амбразурах городской стены зажгли фонари и вывесили флаги; застучали в колотушки, зазвонили в колокольцы, забили в гонги и барабаны, выставили усиленные караулы, стали передавать сигнальные стрелы, пускать хлопущки; раздавались воинственные кличи.

На рассвете старый оборотень вызвал Желтого льва с золотистой шерстью и стал с ним совещаться.

—Вы постарайтесь сегодня же изловить Сунь У-куна и Шасэна,—сказал он,—а я тем временем незаметно взлечу на городскую стену, захвачу их наставника да заодно прихвачу еще и правителя уезда с его сыновьями и вернусь к себе, в пещеру Девять кольцевых извивов, где буду ждать вас с победой!

Получив этот наказ, Желтый лев тотчас повел за собой Обезьяноподобного льва, Белоснежного льва, Ловца слонов и Охотника за лисицами. Каждый нес при себе оружие. Подойдя к городской стене, они подняли шум и крик, настойчиво и

这里行者与沙僧跳出城头，厉声骂道：“贼泼怪！快将我师弟八戒送还我，饶你性命！不然，都教你粉骨碎尸！”那妖精那容分说，一拥齐来。这大圣弟兄两个，各运机谋，挡住五个狮子。这杀比昨日又甚不同：

呼呼刮地狂风恶，暗暗遮天黑雾浓。走石飞沙神鬼怕，推林倒树虎狼惊。钢枪狠狠钺斧明，棍铲铜锤太毒情。恨不得囫囵吞行者，活活泼泼擒住小沙僧。这大圣一条如意棒，卷舒收放甚精灵。沙僧那柄降妖杖，灵霄





задорно вызывая монахов на бой.

Сунь У-кун и Ша-сэн вскочили на стену и стали громко ругаться:

—Эй вы! Негодяи-разбойники, проклятые оборотни!— кричали они.—Живо освободите нашего меньшого брата Чжу Ба-цзе и доставьте сюда. Тогда мы пощадим вас и оставим в живых. Иначе—в порошок сотрем!

Разве могли оборотни стерпеть подобную обиду? Они, конечно, разом ринулись в бой.

И вот Великий Мудрец Сунь У-кун вдвоем с Ша-сэном стали отражать натиск пятерых львов, изощряя всю свою хитрость и смекалку. Этот бой оказался еще жарче, чем вчерашний, да и происходил он совсем по-другому.

Вот ветер бешеный завыл,
 Столбом до неба прах взвился.
 Со свистом камни и песок
 Прочь разлетаются стремглав.
 Страша и духов и чертей,
 Бой небывалый начался.
 Деревья рухнули в лесу,
 Волков и тигров распугав.
 Удары злобного копья
 И алебарды блеск и гром.
 Врагами стиснут Сунь У-кун,
 Но не желает сдаться в плен.
 Безжалостно разят враги
 Секирой, палкой и брусом,
 Хотят Ша-сэна взять живьем,
 Но не дается им Ша-сэн.
 Недаром посох весь народ
 Зовет «Послушный» издавна:
 Вон, как живой, назад, вперед,
 Взлетает в небо и звенит!
 Недаром сила волшебства
 Святому посоху дана:
 Он за чертогами небес
 Средь чудотворцев знаменит!



殿外有名声。今番干运神通广，西域施功扫荡精。

这五个杂毛狮子精与行者、沙僧正自杀到好处，那老怪驾着黑云，径直腾至城楼上，摇一摇头，唬得那城上文武大小官员并守城人夫等，都滚下城去；被他奔入楼中，张开口，把三藏与老王父子一顿噙出，复至坎宫地下，将八戒也着口噙之。原来他九个头就有九张口。一口噙着唐僧，一口噙着八戒，一口噙着老王，一口噙着大王子，一口噙着二王子，一口噙着三王子：六口噙着六人，还空了三张口，发声喊叫道：“我先去也！”这五个小狮精见他祖得胜，一个个愈展雄才。

行者闻得城上人喊嚷，情知中了他计，急唤沙僧仔细；他却把臂膊上毫毛，尽皆拔下，入口嚼烂喷出，变作千百个小行者，一拥攻上。当时拖倒猱狮，活捉了雪狮，拿住了狻象狮，扛翻了伏狸狮，将黄狮打死；烘烘的嚷到州城之下，



Все чары грозные свои
Являют воины в бою,
Чтоб славу подвигом добыть,
Чтоб недруг сгинул без следа.
Бесстрашно бьются мудрецы,
Хотят, чтоб в западном краю
Чертей и оборотней злых
Не стало раз и навсегда!

Старый оборотень, дождавшись того момента, когда битва пяти львов-оборотней с Сунь У-куном и Ша-сэном была в самом разгаре, вскочил на черную тучу, помчался прямо к городской башне и потряхнул несколько раз своей страшной головой. От ужаса все военные и гражданские чины старших и младших рангов, а также караульные и сторожа покатались кубарем вниз. Старый оборотень беспрепятственно ворвался в башню, разинул пасть и разом схватил в зубы Танского монаха вместе с правителем уезда и его сыновьями, после чего вернулся туда, где находился Чжу Ба-цзе, и его тоже схватил в зубы. Все это Девятиголовый лев сумел сделать потому, что у него была не одна пасть, а девять. В одной он держал Танского монаха, в другой—Чжу Ба-цзе, в третьей—правителя уезда, в четвертой—его старшего сына, в пятой—среднего сына, в шестой—младшего сына.

Три пасти оставались свободными. Крикнув своим: «Ну, я отправился первым!»—он дал им знать о своей победе, и те с еще большим ожесточением стали являть свои боевые способности. Сунь У-кун услышал вопли и крики, доносившиеся из города, и сразу же догадался, что попался на удочку. Предупредив Ша-сэна, чтобы он был осторожнее, Сунь У-кун сорвал всю шерсть с руки от самого плеча до локтя, сунул ее в рот, разжевал и выплюнул, произнеся при этом заклинание: «Изменитесь!». Сразу же появились сотни и тысячи крохотных Сунь У-кунов, которые разом бросились вперед на врага. Они мигом повалили и потащили Обезьяноподобного льва, живьем схватили Белоснежного льва, поймали льва Ловца слонов, сбили с ног льва Охотника за лисицами и понесли